

# Innhold

<b>Forord</b> .....	5
<b>Om eksemplene på transspråking i den norske utgaven</b> .....	9
<b>Takk til</b> .....	15
<b>Innledning</b> .....	17
<b>DEL I SPRÅK OG TRANSSPRÅKING</b> .....	21
<b>Kapittel 1</b>	
<b>Språk, språking og tospråklighet</b> .....	23
En refleksjon over språk .....	23
«Språking» oppstår som begrep .....	25
Språking, sociolingvistikk og psykolingvistikk .....	26
Tospråklighet, mangespråklighet og flerspråklighet .....	29
Tospråklighet som parallell .....	29
Tospråklighet som dynamisk .....	31
Ut over og sammen med tospråklighet: transformasjoner .....	33
<b>Kapittel 2</b>	
<b>Den transspråklige vendingen og dens betydning</b> .....	36
Utvikling av teorien om transspråking .....	36
Transspråking og kodeveksling .....	38
Transspråking som norm for tospråklighet .....	39
Et transspråkingsrom .....	40
Transspråking og dynamisk systemteori .....	42
Transspråking og skrift .....	42
Transspråking og multimodalitet .....	44
Transspråking og transformasjoner .....	45
Transspråking, språkvitenskap og språklig kreativitet .....	46
Språklig kreativitet og transspråkingsinstinkt .....	48
Transspråking og relaterte begreper .....	52

Overskriding .....	52
Transidiomatisk praksis .....	53
Polyspråklighet .....	53
Metrospråklighet .....	54
Flerstemmighet .....	55
Kodeblanding og transspråklig praksis .....	55
Tospråking .....	56
Spanglish, singlish .....	57
Transspråking: et sammendrag og våre posisjoner .....	57
Våre posisjoner og transspråking .....	58
<b>DEL II OPPLÆRING OG TRANSSPRÅKING .....</b>	<b>61</b>
<b>Kapittel 3</b>	
<b>Språk, tospråklighet og opplæring .....</b>	<b>63</b>
Mangespråklighet og språk i opplæringen .....	63
Tospråklig opplæring .....	64
Typer tospråklighet i opplæring og i tospråklig opplæring .....	65
Enspråklighet i opplæringen .....	69
Opplæring i fremmedspråk og andrespråk og parallelle enspråkligheter ....	69
Tospråklig opplæring og parallelle enspråkligheter .....	71
Ut over enspråkligheter i skolene .....	73
For fleksibel språking i opplæringen .....	75
Å overskride parallelle språkstrukturer .....	76
Å overskride skriftspråkene .....	77
<b>Kapittel 4</b>	
<b>Transspråking og opplæring .....</b>	<b>79</b>
Utvikling av teorien om transspråking i opplæringen .....	79
Transspråking, kreativitet, kritisk tenkning og transformasjoner i opplæringen .	82
Transspråking, ikke bare tospråklighet, i opplæringen .....	83
Å overskride enspråklig og tospråklig opplæring gjennom transspråking ...	85
Bygge tredjerom: ut over fremmed-/andrespråk og tospråklig opplæring ...	90
<b>Kapittel 5</b>	
<b>Transspråking for å lære .....</b>	<b>93</b>
Elevers bruk av transspråking .....	93
Transspråking i barnehagen .....	96
Transspråking i skrift .....	99
Å bruke transspråking for å skrive og lese .....	100

**Kapittel 6**

**Transspråking for å undervise** ..... 104

Lærere, pedagogikk og transspråking ..... 104

Å bruke transspråking som pedagogikk ..... 108

    Transspråkingspedagogikk for ungdomsskolenivå ..... 109

    Transspråking som pedagogikk ved undervisning i engelsk som  
    andrespråk på en barneskole ..... 119

    Transspråkingspedagogikk for multiliteracy ..... 122

Enspråklige lærere som bruker transspråking ..... 124

Transspråking for å lære i fellesskap ..... 126

Transspråking for samfunnskritisk literacy ..... 129

**Kapittel 7**

**Transspråking i opplæringen: prinsipper, implikasjoner og utfordringer** ..... 132

Transspråking som pedagogikk: prinsipper og strategier ..... 132

Implikasjoner av transspråking for lærerutdanningen ..... 135

    Et transspråkingsprosjekt for pedagoger i staten New York ..... 137

Utfordringer for transspråking i opplæringen: undervisning og vurdering ..... 143

    Utfordringer ved å undervise i transspråking ..... 143

    Utfordringer ved å bruke transspråking ved vurderinger ..... 144

**Konklusjon** ..... 147

**Litteratur** ..... 149

**Stikkord** ..... 167